Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wziąwszy chleb podziękowawszy połamał i dał im mówiąc to jest ciało moje za was które jest dane to czyńcie dla mojego przypomnienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wziął też chleb, podziękował, złamał i dał im, mówiąc: To jest moje ciało,\* za was wydawane; to czyńcie na moją pamiątkę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wziąwszy chleb dzięki uczyniwszy połamał i dał im mówiąc: To jest ciało me za was dające się. To czyńcie dla mojego przypomnienia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wziąwszy chleb podziękowawszy połamał i dał im mówiąc to jest ciało moje za was które jest dane to czyńcie dla mojego przypomnienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wziął też chleb, podziękował, złamał i dał im, mówiąc: To jest moje ciało za was wydawane. To czyńcie na moją pamiątkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął też chleb, złożył dziękczynienie, połamał i dał im, mówiąc: To jest moje ciało, które jest za was dane. To czyńcie na moją pamiątkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy chleb i podziękowawszy, łamał i dał im, mówiąc: To jest ciało moje, które się za was daje; to czyńcie na pamiątkę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy chleb, dzięki czynił i łamał, i dał im, mówiąc: To jest ciało moje, które się za was dawa. To czyńcie na pamiątkę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wziął chleb, odmówiwszy dziękczynienie, połamał go i podał im, mówiąc: To jest Ciało moje, które za was będzie wydane: to czyńcie na moją pamiątkę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wziąwszy chleb, i podziękowawszy, łamał i dawał im, mówiąc: To jest ciało moje, które się za was daje; to czyńcie na pamiątkę moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął też chleb, po dziękczynieniu połamał i dał im, mówiąc: To jest Moje ciało, które za was będzie wydane. To czyńcie na Moją pamiątkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wziął chleb, odmówił modlitwę dziękczynną, połamał i dał im, mówiąc: „To jest moje ciało, za was wydane. Czyńcie to na moją pamiątkę”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem wziął chleb, wygłosił modlitwę dziękczynienia, połamał i rozdał im, mówiąc: „To jest moje ciało, które się za was wydaje. Czyńcie to na moją pamiątkę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wziąwszy chleb, podziękowawszy złamał; i dawał im, mówiąc: To jest ono ciało moje, które się za was dawa; to czyńcie na moje przypominanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziąwszy chleb, odmówił modlitwę dziękczynną, połamał go i podał im, mówiąc: - To jest ciało moje, które za was będzie wydane. To czyńcie na moją pamiątkę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, взявши хліб та віддавши хвалу, переломив і дав їм, кажучи: Це моє тіло, що за вас віддається; це робіть на спомин про мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wziąwszy chleb dla łatwo udzieliwszy się łaskawie w podziękowaniu połamał i dał im powiadając: To właśnie jest jakościowo ten organizm wszystkich części ciała mój, ten w obronie powyżej was teraz dawany; to właśnie obecnie czyńcie do funkcji tego mojego własnego przypominania.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wziął też przaśny chleb, podziękował oraz łamał i dał im, mówiąc: To jest moje ciało, które jest za was wyznaczone, to czyńcie na moją pamiątkę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A biorąc kawałek macy, uczynił b'rachę, połamał go, podał go im i rzekł: "To jest moje ciało, które wydaje się za was. Czyńcie to na moją pamiątkę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziął też chleb, złożył podziękowania, połamał go i dał im, mówiąc: ”To oznacza moje ciało, które ma być dane za was. Czyńcie to na moją pamiątkę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem wziął do rąk chleb, podziękował za niego Bogu, połamał go na kawałki, i podał uczniom mówiąc: —To jest moje ciało, które oddaję za was. Spożywajcie go, pamiętając o Mnie. |

1. 1) <x>530 10:16</x> [↑](#footnote-ref-2)